

<<英汉百科专名词典>>

图书基本信息

书名：<<英汉百科专名词典>>

13位ISBN编号：9787100056533

10位ISBN编号：7100056535

出版时间：2008-12

出版时间：商务印书馆

作者：赵苏苏 编

页数：1525

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉百科专名词典>>

前言

国人阅读外文原著时都深有体会，大量的专有名词是理解的极大障碍。

举一个简单的例子，当文中出现Song of Solomon时，粗通英文的人大概都会不假思索地将它对应地译成《所罗门之歌》。

但是这个看似普通的专名翻译起来却并不如此容易，它是《圣经·旧约全书》中的一个著名篇章，严格来讲，应该译成《雅歌》才对。

实际上这个很常见的专名还不止有一种拼写形式。

比如The Song of Songs，又如Canticle of Canticles，还有Nashid Shelo—moh，都说的是它。

而后者则是它的本来面目——希伯来文拼写形式。

如果您读原作时它恰好以这种面貌现身，那么即使您精通英文，也难免还是会堕入云里雾中。

再比如，美国电影Stuart Little的中文名是什么？

这个看上去像是一个人的电影究竟应该翻译成《斯图亚特·利特尔》呢，还是《小斯图亚特》？

恐怕都不能算对。

其实它早有一个充满童趣的中译名：《精灵鼠小弟》。

它是我国进口的一部美国影片，上座率还蛮高的，很多人可能刚刚和孩子一起津津有味地欣赏过这部片子的碟片，可是当我们在某一外文资料上与这一英文专名狭路相逢时，我们当中又有几个能立刻想到这说的就是《精灵鼠小弟》呢？

还有，您知道Woodstein（伍德斯坦）是什么意思吗？

这个在普通英汉辞典中难以找到的词其实是出自美国俚语，意思是“揭发黑幕的新闻记者”，是由水门事件揭发者《华盛顿邮报》记者伍德沃德（Bob Woodward）和伯恩斯坦（Carl Bein—stein）两人的姓氏各取一半，缀合而成的。

外文原著中存在着大量专名，涉及各个语种，各行各业。

在阅读乃至翻译外文原著时，这些专名躲不开也绕不过，往往使人大伤脑筋。

如果您不了解它们的准确意思，势必影响您对原著的理解，甚至闹出笑话。

比如，当年英国作家托尔金出版了三部曲神话小说The Lord of the Rings，名噪一时，而我们国内某文献竟想当然地将其译为《行会首领》，从字面上看，这个译名似乎无可厚非，直到近年好莱坞把小说搬上银幕，人们才恍然大悟，书名中的Rings与“行会”风马牛不相及。

电影名曰《指环王》（又作《魔戒》），现已家喻户晓，几成经典。

由此不难看出，外文专名处处有陷阱，要想迅速弄清专名的确切意思，是一定要溯本求源，借助特殊工具书的。

本词典正是一部这样的工具书。

<<英汉百科专名词典>>

内容概要

这既是一部简明小百科，又是一本实用的专名翻译工具书。
编者呕心沥血，博采众长，历时十数载编纂而成。

收录专名5万余条，纵跨学科语种，填补普通外语词典“真空地带”；另收诸多“类专名”及最新热门词汇，如Blog（博客）、WMD（大规模杀伤性武器）等；词条译名规范，释文简明扼要，信息丰富可靠；具有多途径检索功能，并附中文索引，查阅便捷。

<<英汉百科专名词典>>

书籍目录

前言体例说明词典正文以阿拉伯数字开头的词条中文索引

<<英汉百科专名词典>>

章节摘录

国文艺界对民间诗歌表现的兴趣。

ballade叙事曲13-14世纪流行于法国的一种歌曲。

Ballantine百龄坛苏格兰威士忌的一个品牌。

ballata巴拉塔14世纪的一种意大利歌曲。

balleh池塘索马里语地理词汇。

BalletComiquedelareine《王后的喜剧芭蕾》宫廷娱乐节目，被认为是第一部芭蕾舞，1851年在法国宫廷中演出，由王后、宫廷侍女和贵妇人扮演。

balletd'action情节舞剧一种舞剧，其中所有组成部分(如舞蹈设计、布景、服装)都从属于题。

BalletdeOperadeParis巴黎歌剧院芭蕾舞团法国巴黎的世界著名芭蕾舞团。

BalletNacionaldeCuba(BNC)古巴国家芭蕾舞团古巴重要的舞蹈团体，1948年成立，1999年采用此名。

BalletPhilippines菲律宾芭蕾舞团菲律宾主要的舞蹈团体之一，1970年成立。

BalletRambert兰伯特芭蕾舞团1930年由波兰出生的玛丽·杜克斯和她的丈夫阿什利·杜克斯为演出小型芭蕾舞而在英国伦敦创建的芭蕾舞团，该团在世界各地演出，享有很高声誉。

BalletRussedeMonteCarlo蒙特卡洛俄罗斯芭蕾舞团1932年在摩纳哥蒙特卡洛成立芭蕾舞团。

BalletsRusses俄罗斯芭蕾舞团1909年俄国经理人佳吉列夫在法国巴黎组建的芭蕾舞团，1929年解散。

balletto巴莱托16-17世纪的一种轻松活泼的声乐曲，源于意大利。

Balleygr巴莱格尔斯堪的纳维亚神话中至高神奥丁的别名之一，意为“美丽的眼睛”。

Balliol巴利奥尔学院英国牛津大学的一所著名学院。

BallisticMissileEarlyWarningSystem(BMEWS)弹道导弹预警系统美国设在各地的一种大型雷达系统。

BalloinMaschera, Un(TheMaskedBall)《假面舞会》3幕悲歌剧，意大利作曲家威尔作曲，索玛根据法国歌剧《占斯塔夫三世》改编而成，1859年2月在罗马首演。

BallotAct《投票法》英国1872年的法令，规定议会选举中以秘密投票代替公开投票。

Balmain巴尔曼时装公司法国巴黎的一家时装公司。

BalmoralCastle巴尔莫勒尔堡苏格兰的一座城堡，1852年为维多利亚女王所建，是英国王室的私家府第和消夏地。

Balmung巴尔蒙格德意志传说中的一柄名剑，相传为西格弗里德所有。

balneario矿泉西班牙语地理词汇。

Balny“巴尔尼”号鱼雷艇法国海军的远洋鱼雷艇，1886年下水。

Balochi俾路支人见Baluchi。

BaloldaliBlokk左翼联盟1946年3月南匈牙利共产党、社会民主党、民族农民党和工会组成的政治联盟，1946年底解体。

Balovedu巴洛维杜人见Lovedu。

Balt波罗的人讲印欧语系语言的民族成员，住在波罗的海东南岸，包括拉脱维亚人、立陶宛人和德国分化之前的普鲁士人，在许多世纪中他们一直抵抗着条顿骑士的袭击，18世纪时被俄国统治。

baita池，沼泽罗马尼亚语地理词汇。

Baltagul《斧头》罗马尼亚作家萨多维亚努1930年所作中篇小说。

Balthazar。

(Balthasar)巴尔塔沙尔又译波得沙，基督教传说中对刚降生的耶稣进行朝拜东方三王之一。

Baltic, The波罗的海市场全称为波罗的海商业与航运交易所(BalticMercantileandShippingExchange)，英国伦敦的一个租赁船只的国际市场，建于1903年，同时还经营保险、飞机租借、船舶和粮食的买卖，因最初设在波罗的海咖啡大厦内，故而得名。

BalticEntente《波罗的海公约》1934年9月12日立陶宛、拉脱维亚、爱沙尼亚三国签订的共同防御协定。

BalticMercantileandShippingExchange波罗的海商业与航运交易所见Baltic, The。

BalticPact《波罗的海条约》1934年9月立陶宛、拉脱维亚、爱沙尼亚三国达成的条约。

BalticWarofLiberation波罗的海解放战争1918-1920年爱沙尼亚、拉脱维亚、立陶宛国的军事行动，粉碎

<<英汉百科专名词典>>

了苏俄和德国的进攻。

BaltimoreandOhioRailroadCompany巴尔的摩-俄亥俄铁路公司美国的第一条客货两铁路系统,1827年成立。

BaltimoreAquarium巴尔的摩水族馆美国最大的公立水族馆之一,1981年在巴尔的摩内港开放,内有5000多号水生生物标本,被美国国会定为国家水族馆分馆。

BaltimoreBasilica, The巴尔的摩大教堂见BasilicaOftheAssumption。

Baltimoreclipper巴尔的摩快帆船18世纪美国切萨皮克湾造船工人制造的快速小帆船。

BaltimoreIncident “ 巴尔的摩 ” 号事件见ItataandBaltimoreincidents。

BaltimoreSun 《巴尔的摩太阳报》美国东部地方报纸,1837年创刊。

Balto-Slaviclanguages波罗的-斯拉夫诸语言印欧语系假定语族,包括波罗的和斯拉夫两个次语族。

Balu巴卢占代西支闪米特神话中的雷电之神、雨神和丰饶之神。

bfilfi沙乌尔都语地理词汇。

Baluba巴卢巴人刚果民主共和国的部族。

BalubaNo.3巴卢巴,第3号瑞士雕刻家和实验艺术家J.廷居利1959年用木材、金属、电灯泡和发动机做成的活动雕塑作品,能够运动和光。

<<英汉百科专名词典>>

编辑推荐

《英汉百科专名词典》由商务印书馆出版。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>